

ترجمه گلستان سعدی در گرجستان منتشر شد

متن کامل گلستان سعدی به زبان گرجی توسط گیورگی لوبزانیدزه مترجم و ایران‌شناس گرجی ترجمه و منتشر شد.

خبرگزاری آران/سرویس آذربایجان

متن کامل گلستان سعدی به زبان گرجی توسط گیورگی لوبزانیدزه مترجم و ایران‌شناس گرجی ترجمه و منتشر شد.

به گزارش خبرگزاری مهر، این کتاب در 274 صفحه و در قطع وزیری توسط انتشارات خانه قفقاز چاپ و منتشر شد.

مترجم کتاب گلستان که خود شاعر، ادیب و صاحب آثار متعددی در زمینه ادبیات و اسلام است، طی سه سال تلاش موفق به ترجمه متن کامل گلستان سعدی به زبان گرجی شده است.

لوبزانیدزه در مورد نحوه ترجمه و انتشار این کتاب گفت: از حدود سه سال قبل تصمیم به ترجمه این کتاب گرفتم و تمامی تلاش خود را به کار گرفتم تا ترجمه انجام شده دقیق و منطبق با متن اصلی باشد.

وی بیان کرد که رعایت امانت در ترجمه برایش مهم بوده و در این ترجمه سعی کرده تا هم نثر و هم نظم مورد توجه قرار بگیرد.

این کتاب حاوی مقدمه ای شامل زندگینامه سعدی و بررسی خصوصیات شعری متن گلستان و نیز حواشی و تعلیقات که برگرفته از جدیدترین کتبدر زمینه گلستان منتشر شده است.

احسان خزاعی رایزن فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در تفلیس در خصوص سابقه ترجمه اشعار سعدی در گرجستان گفت: ترجمه اشعار سعیدر گرجستان از سال 1909 میلادی (اوایل قرن بیستم) شروع شده ولی تاکنون متن کامل گلستان سعدی منتشر نشده و تنها به ترجمه قطعاتی از اشعار این شاعر بلند آوازه اکتفا شده، است.

وی در خصوص ترجمه اخیر گلستان سعدی به زبان گرجی اضافه کرد: این ترجمه به دست فردی توانمند مانند پروفیسور گیورگی لوبزانیدزه که استاد دانشگاه دولتی تفلیس، تحصیلکرده دانشگاه تهران و ایران‌شناسی فعال است انجام شده است.

وی اظهار امیدواری کرد تا نسل جوان گرجی هر چه بیشتر بتواند با ادبیات کلاسیک ایران آشنا شوند.

برپایه این گزارش، گیورگی لوبزانیدزه متن کامل قرآن کریم را به زبان گرجی ترجمه کرده و به عنوان پژوهشگر برتر در حوزه اسلام شناسی، موفق به دریافت جایزه جهانی کتاب سال جمهوری اسلامی ایران شده است.

پایان پیام